

LA COMUNICACIÓN EDUCATIVA EN LA FORMACIÓN DE COMUNICADORES INTERCULTURALES: EL CASO DE LOS INTÉRPRETES BILINGÜES

Jorge Luis Rodríguez Morell
CEDE-UMCC

I.- INTRODUCCIÓN:

La comunicación educativa constituye un aspecto central a tener en cuenta para el éxito de todo proceso de desarrollo de habilidades, capacidades y valores y, en general, para el desarrollo integral armónico de la personalidad del educando en la Educación Superior.

Sin embargo, este aspecto toma un matiz particular cuando se trata, precisamente, de la formación profesional universitaria de comunicadores, ya sean profesores, periodistas o, en el caso particular que constituye el objeto de estudio de este trabajo, en la formación integral de futuros comunicadores interculturales: es decir, de los traductores e intérpretes bilingües.

Aunque la comunicación educativa reviste gran importancia tanto en la enseñanza de la actividad de traducción (trasvase por escrito del sentido de un texto redactado originalmente en lengua fuente o de partida A, a otro texto en lengua meta o de llegada B) como en la interpretación (trasvase oral de un proceso similar al anterior), centraremos este ensayo en el análisis de los problemas y retos que para la comunicación educativa plantea nuestra experiencia como profesor e investigador durante más de veinte años vinculado a la actividad de interpretación bilingüe; es decir, a la variante oral de la actividad traductora, por ser la oralidad, además, el paradigma real del habla y el terreno más difícil y complejo de esta profesión.

Los problemas que analizaremos, además, son comunes a la enseñanza de la interpretación bilingüe en sus modalidades de consecutiva, bilateral y traducción oral a simple vista en el currículo de todas las Licenciaturas en Lenguas Extranjeras de las universidades cubanas, y son también problemas comunes a nivel internacional.

El primer reto que plantea la formación de estos comunicadores interculturales por excelencia a la comunicación educativa es el de asumir una función desmitificadora. ¿Por qué decimos esto? Pues, por tres razones fundamentales:

1) Porque, ante todo, se deben encontrar los recursos educativos de comunicación para desmitificar ante el grupo lo que constituye el objeto de estudio aparente de esta materia, sin serlo en realidad: es decir, a menudo se piensa erróneamente que este objeto es el mismo que el del estudio y aprendizaje de una lengua extranjera, o sea, el sistema de la lengua y el habla en ese idioma extranjero, y no es así en realidad. En su lugar, el objeto de estudio de la Interpretación bilingüe es el proceso mental de trasvase del sentido del discurso codificado en la lengua A

a la B, o la re-construcción de una unidad de equivalencia discursiva con sentido completo de A en B. Para ello ya se precisa haber aprendido antes la lengua extranjera, al menos en una fase avanzada y tener conocimientos teóricos y habilidades de comunicación fluida en la misma.

2) Porque también, y unido a lo anterior, se debe desmitificar, a través de una correcta comunicación educativa alumno-profesor, alumno-alumno, alumno-objeto de la profesión, alumno-sociedad, la imagen aparente de que la interpretación es una actividad interlingüística, en la que al parecer, a cada estructura lexical y sintáctica de la lengua fuente le debe corresponder exactamente una estructura lexical y sintáctica en la lengua meta, cuando en realidad, no es así. Por el contrario, la interpretación, como la traducción, es una operación verbal sobre el conocimiento (lo que implica estar informado lo más posible acerca del tema que se trata, de su contenido y problemas fundamentales de actualidad y, por, consiguiente, utilizar esa información como punto de referencia durante el proceso) en la que participan dos lenguas, pero se interpreta solo la esencia de las ideas, determinada por la intencionalidad comunicativa (o acto elocutivo del orador), para lo cual a menudo hay que realizar síntesis, adiciones, inversiones y otras modificaciones, que es algo muy diferente a la idea de interpretar palabra por palabra, estructura sintáctica por estructura sintáctica, que es lo que sugiere su apariencia visible externa cuando se observa socialmente su salida comunicativa en una conferencia, en un discurso, etc. Es decir, la estrategia de comunicación educativa que empleemos debe ser capaz de socializar claramente en el grupo el mensaje de que, en interpretación bilateral, la idea de la fidelidad es al sentido, y la de la equivalencia, al discurso como un todo, no a las palabras o estructuras aisladas.

3) Porque, finalmente, se debe desmitificar también a través de la comunicación educativa la creencia de que basta conocer las dos estructuras de las lenguas que participan en la actividad interpretativa y ser fluidos en cada una de ellas por separado, para ya estar preparado para esta actividad comunicativa especial. En realidad, además de conocer las lenguas y el tema de que se trata con la mayor profundidad posible, es preciso y muy importante conocer a fondo las dos culturas que interactúan en un proceso oral de este tipo: las variantes regionales de pronunciación, las referencias históricas, literarias, idiosincráticas, las costumbres y tradiciones que pueden reflejarse directa o indirectamente en el discurso y cuyo desconocimiento podría dificultar o alterar el verdadero sentido de una interpretación, con las posibles consecuencias negativas que esto pueda acarrear, toda vez que esta actividad profesional es susceptible de realizarse con mayor frecuencia en cónclaves políticos, culturales, económicos y científicos internacionales, en procesos de negociación que requieren de confianza y precisión comunicativa, y en otros escenarios similares. Por ello, la visión antropológica sociocultural integral de la comunicación que incluye la sistematización de todos estos elementos, sostenida por Edward T. Hall, Hirsch y otros autores es la plataforma más conveniente para la comunicación educativa en el proceso docente educativo de la Interpretación bilingüe.

En toda esta tarea desmitificadora, por consiguiente, el profesor o comunicador educativo, responsabilizado con la formación de un grupo de futuros comunicadores interculturales profesionales por excelencia (traductores e intérpretes) debe tener muy presente que el desafío fundamental a su estrategia de comunicación educativa es el tener que develar ante sus estudiantes la esencia de un objeto de estudio cuya manifestación se da a nivel mental, cerebral, interno, por lo que resulta invisible en el espacio de actuación exterior, socializado del intérprete.

Es decir, la lengua se ve, se escucha, se puede leer y percibir socialmente, al igual que cualquier otro objeto de estudio exterior, tal cual un médico ve a su paciente, sus síntomas y su enfermedad, un ingeniero ve y palpa la obra que construye o diseña, el filósofo y el sociólogo pueden compartir o discrepar de las ideas de otros expertos, pero pueden acceder a ellas por escrito con claridad y tiempo suficiente, y escribir o pronunciar las suyas propias. En cambio, el proceso mental de trasvase que tiene lugar durante un proceso de interpretación bilingüe (verdadero objeto de estudio de esta material en cuestión) es, quizá junto con el objeto de estudio de la psicología y todas sus ramas, así como de la psiquiatría, el único objeto de estudio cuyo problema central o meollo es totalmente invisible y abstracto, cuya esencia asociada a la reproducción o mímica comunicativa de lo esencial de una sustancia evanescente (el discurso oral) se manifiesta a nivel mental interno del sujeto, aunque este socialmente condicionado y tenga una salida o manifestación (y función) social externa que permita su evaluación concreta.

Sin embargo, a diferencia de estas últimas ramas de la ciencia, el objeto de estudio de la interpretación no solo presupone entender y valorar con inmediatez absoluta lo que ocurre en ese proceso mental del orador que genera el discurso original, sino además, ejecutar una imitación discursiva, con implicación comunicativa social, in situ, de su esencia conceptual, a la par que se va comprendiendo esa misma esencia del mensaje, el que por demás, se escucha generalmente, por primera y única vez, bajo condiciones del contexto comunicativo social externo que pueden no ser las mejores ni las que más favorezcan el trabajo del intérprete y que, por el contrario, son con frecuencia bastante estresantes. De ahí que toda la estrategia comunicativa del profesor debe estar orientada a crear modelos de “visualización” o de “concretización discursiva” de una funciones intelectuales que ocurren al interior del cortex, y solo allí y ante cuya comprensión se debe reaccionar con inmediatez y precisión.

A tal efecto, la metodología de la enseñanza de la traducción y la interpretación ha elaborado una serie de conceptos métodos y procedimientos comunicativos que ayudan al profesor en este difícil proceso visualizador a través del discurso educativo en el aula, aunque no resuelven del todo las contradicciones y dificultades que se presentan y cuya solución progresiva solo es posible lograrla con la maestría comunicativa y pedagógica del docente, durante muchos años de estudio y práctica profesional, que en su caso debe ser de dos tipos: como intérprete bilingüe y como profesor de la asignatura.

En primer lugar, una de las estrategias psicológicas de la comunicación educativa que hemos desarrollado en nuestra Universidad de Matanzas, al impartir esta asignatura (la primera de una serie de seis asignaturas de su tipo , dentro de una disciplina de 15 asignaturas en total, la más numerosa en número de asignaturas y la segunda mayor en cantidad de horas dentro de la carrera) a lo largo de quince años en la Licenciatura en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera de la actual Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades, es la de cambiarle el cuadro de dificultad real al estudiante, con el objetivo de evitar prejuicios o bloqueos psicológicos prematuros e injustificados.

Es decir, se le informa que el objeto de estudio es, en efecto, el proceso mental de la interpretación, pero nunca se le dice, al menos en esta asignatura inicial, que es uno de los más difíciles objetos de estudio de los curriculums existentes en nuestra educación superior por la naturaleza del tipo de habilidad y capacidad intelectual, psíquica y física que demanda (piénsese si no, por ejemplo, en que las carreras de Licenciaturas en Lenguas Extranjeras tienen hoy día seis años de estudio, solo comparables en duración con medicina y Ciencia y Tecnología nuclear) por la habilidades intelectuales que implica. Entonces, cuando se avanza un poco más en el proceso y el estudiante comienza a apropiarse del modo de actuación, pero experimenta al mismo tiempo, el efecto algo agotador de la actividad, la misma estrategia de cambiarle la dirección de la dificultad, nos lleva a decirles que el problema radica en que las condiciones de trabajo del intérprete son, generalmente, muy retadoras, y requieren, además de preparación física y psicológica. Se les recomienda la práctica de deportes de resistencia física y la realización de ejercicios de agilidad mental y activación de la memoria a corto, mediano y largo plazo, entre otros, muchos de los cuales el profesor realiza y comparte junto con los propios estudiantes.

Al inicio, a los estudiantes se les pide su participación en cuanto a determinar qué es para ellos la interpretación bilingüe. En esta fase se organiza el trabajo en pequeños grupos, induciendo la actuación en una zona de desarrollo próximo (ZDP) enriquecida, para permitir que los alumnos interactúen entre ellos, con frecuencia mediante la aplicación de las variadas técnicas del pensamiento paralelo de Edward de Bono: ej.: La técnica de los seis sombreros, el PNI, el TFI, etc.

Durante el trabajo y para hacer frente a las dificultades que puedan y van a surgir, el profesor debe mostrar una estrategia comunicativa flexible, democrática, dando la mayor participación posible a los estudiantes, pero controlando sus resultados, corrigiéndolos y orientándolos, a menudo también mediante la aplicación de las referidas técnicas del trabajo grupal.

Este estilo comunicativo permitirá llegar a la construcción de conceptos básicos dentro de la base orientadora de la acción, como son las fases del proceso mental: comprensión, reformulación, y re-expresión del núcleo conceptual del mensaje. El

estilo participativo, democrático e interactivo bajo la guía del profesor (la asignatura no tiene planificadas conferencias como tal, sino clases prácticas interactivas especiales en todo su diseño) deberá mantenerse como una estrategia básica para toda la labor de desmitificación de una visualización social externa que no responde a la realidad interna del proceso, pero dando participación al grupo, para que sean ellos mismos quienes lleguen a esa conclusión y se convenzan por sí mismos de esa realidad y de qué es preciso saber para poder enfrentarla con óptima preparación y eficiencia.

De modo que, partiendo de estas consideraciones, el estilo de comunicación educativa que se trace y mantenga el profesor de Interpretación I debe estar orientado siempre a que sean los estudiantes y nunca él mismo, quien provea las conclusiones centrales sobre el proceso mental. Su función como profesor, estará en aclarar, guiar, hacer conclusiones o corregir errores y reforzar conceptos con su experiencia y maestría, sugiriendo otros caminos a seguir, pero solo después que los estudiantes han avanzado con independencia. Solo así puede lograrse develar, mediante una comunicación educativa acertada, la esencia de un objeto de estudio complejo como el que nos ocupa. Y las habilidades y capacidades necesarias que se requieren para ejecutarlo con precisión, inmediatez y calidad, según demanda la trascendencia comunicativa social de la profesión del Interprete bilingüe como comunicador intercultural.

La estrategia de comunicación educativa en Interpretación I, pues, debe estar bien diseñada y orientada, de manera tal que el estudiante perciba, por el grado de precisión y formación de los conceptos y las instrucciones guías, que lo que se plantea como tarea es perfectamente posible, si bien, retador. El estilo del reto debe plantearse de manera inteligente. A menudo, incluso, en medio de la tarea, es recomendable explotar elementos para-didácticos que resulten motivadores, como los intereses, inclinaciones y aspiraciones de auto-representación de los estudiantes, aprovechando su condición de jóvenes, al estimularlos con frases como :

“Uds. son como tropas especiales en la comunicación intercultural: deben resistir siempre las hostiles condiciones de nuestra profesión, avanzar siempre en la tarea de comunicar a pueblos diversos y cumplir siempre el objetivo trazado: que la comunicación conduzca al éxito..No están autorizados ni a rendirse ni a morir bajo el peso de las aparentes dificultades, por más impactos que les haga el enemigo orador, y deberán conformarse con hacer por ahora simplemente lo más difícil, para que mañana estén listos para hacer lo inalcanzable.”

El estilo de la comunicación educativa, en el proceso de formación de comunicadores interculturales profesionales por excelencia (los intérpretes bilingües) es por, consiguiente, uno de los aspectos más importantes que preocupan a la didáctica contemporánea a nivel mundial, y cuya solución ulterior dependerá también de los avances en otras ciencias como la pragmática, la socio y psico-lingüística, psicología y la cibernética, entre otras. Por lo pronto, en Cuba diversos profesores-investigadores han trabajado aspectos vinculados con este

problema, incluyendo trabajos de cursos estudiantiles, tesis de maestría y doctorado.

BIBLIOGRAFÍA:

Colectivo de autores Comunicación Educativa. CEPES-UH, La Habana, 1989.

1. Álvarez Zayas, Carlos Manuel: Fundamentos teóricos de la dirección del proceso docente-educativo en la educación superior cubana. Tesis de Doctorado en Ciencias. MES. Ciudad de La Habana, 1989.
2. _____: Hacia una escuela de excelencia. Editorial Academia. Ciudad de La Habana, 1996.
3. Alves Da Silva, Fabio, Jr.: Lanzando anzuelos: un análisis cognitivo de los procesos mentales en traducción, en Revista de Estudos da Linguagem. Facultad de Letras, UFMG. Jul.-Dic. 1996.
4. Barreras, Felicitó: Programa del curso: Modelo pedagógico para la formación y desarrollo de habilidades, hábitos y capacidades. IPLAC (Instituto Pedagógico Latinoamericano y Caribeño), Ciudad de La Habana, 1998.
5. _____: Reflexiones acerca del constructivismo y la escuela cubana como tendencias pedagógicas: similitudes y diferencias. Material de disertación inédito. Matanzas, 1998.
6. Bassnet , Susan: The translation Turn in Cultural Studies, en Constructing Cultures. Routledge, London, 1998.
7. _____: Studying British Cultures: An Introduction. Routledge. London, 1997.
8. _____ and Lefevere André (eds.) : Translation, History and Culture Pinter. London, 1995.
9. Best, J: Cognitive Psychology (3rd, ed.). Saint Paul, MN: West, 1992.
10. Biggi, Morris L: Teoría del aprendizaje para maestros. Editorial Trillas S.A.de C.V., 1997.
11. Vigotsky, L.S.: Pensamiento y Lenguaje. Ed. Sotzeguiz. Moscú. Leningrado,. 1934.

12. _____: Historia del desarrollo de las funciones psíquicas superiores. Editorial Científico-Técnica. Ciudad de La Habana, 1987.
- Arroyo, M. - Assumir Nossa Diversidade Cultural. In: Revista de Educação - AEC. Ano 25, nº 28, jan. / mar. 1996. pp. 42-50.
 - Balaguer, X. e Catalã, J. - Uso (y Abuso) de la Interculturalidad. In: Cuadernos de Pedagogía, nº 252. Espanha, nov. 1996. pp. 80-84.
 - Candau, V. M. - Educação Escolar e Cultura(s). In: Revista Tecnologia Educacional, vol. 22, nº 125. Rio de Janeiro: ABT, jul./ ago. 1995. pp. 23-30.
 - Candau, V. M. - Interculturalidade e Educação na América Latina. In: Revista Novamerica/Nuevamerica, nº 77, Rio de Janeiro: ONG Novamerica, 1998. pp. 38-43.
 - Castaño, F.; Moyano, R. e Castilho, A. - La Educación Multicultural y el Concepto de Cultura. ago. 1998, 24 p. (<http://www.oei.org.co/oeibirt/rie>).
 - Coutinho, J. - Por uma Educação Multicultural: Uma Alternativa de Cidadania para o Século XXI. CD ROM ANPEd, Caxambu, set. 1997. 20p.
 - Fernández, F. - Educación de Jovenes y Adultos, Calidad del Aprendizaje e Interculturalidad. In: Revista Contexto & Educación, nº 45, Porto Alegre: UNIJUÍ, 1997. pp. 60-75.
 - Gonçalves, L. e Silva, P. - Multiculturalismo na América Brasileira. In: O Jogo das Diferenças: O Multiculturalismo e seus Contextos, vol. 1, Belo Horizonte: Autêntica, 1998. pp. 73-98.
 - Gonçalves, L. e Silva, P. - Multiculturalismo e Educação nos Estados Unidos. In: O Jogo das Diferenças: O Multiculturalismo e seus Contextos, vol. 1, Belo Horizonte: Autêntica, 1998. pp. 43-72.
 - Gonçalves, L. e Silva, P. - Multiculturalismo e Seus Significados. In: O Jogo das Diferenças: O Multiculturalismo e seus Contextos, vol. 1, Belo Horizonte: Autêntica, 1998. pp. 13:41.

- Lluch., X. - Interculturalismo: Uma Leitura Crítica da Interculturalidade. In: Revista Pedagógica Pátio, vol. 2, nº 6. Porto Alegre, ago./ set. 1998. pp. 53-57.
- Lopes, J. - Educação e Diversidade Cultural. In: Revista Presença Pedagógica, vol.3, nº 14. Belo Horizonte, mar./ abr. 1998. pp. 87-88.
- Ravitch, D. - Diversidade em Educação. In: O Diálogo - O Encontro de Culturas, vol. 25, nº 2. Rio de Janeiro, 1998. pp. 39-47.
- Cohen, J. - Deux visions américaines du multiculturalisme. In: Hommes & Migrations. Paris, n.1197, avril 1996.
- Esteves, J. - Pré-Vestibular para Negros e Carentes Projeto de Educação: Alternativo ou Excludente?. Dissertação de mestrado - UFF, 1997.
- Hall, S. - A centralidade da cultura: notas sobre as revoluções culturais do nosso tempo, In: Educação & Realidade - vol. 22, n.º 2, Jul.-Dez. / 1997, Porto Alegre, p. 15-46.
- Mc Laren, P. - McLaren, Peter - La Lucha Continua: Freire, Boal e o Desafio da História. Nebraska: UCA, 1996.
- Nascimento, A. - Movimentos Sociais, Educação e Cidadania: Um Estudo sobre os Cursos Pré - Vestibulares. Dissertação de Mestrado. UERJ, 1999.
- Olivé, L. - Diversidad Cultural y Pluralismo (Epistemológico y moral). Artigo para Conferência A Ética do Futuro. 2 a 4 de julho de 1997.12 p.
- Roman, J. - Pour un multiculturalisme tempéré, In: Hommes & Migrations, Paris, n.1197, avril 1996.
- Valente, A. L. - Para Além do Multiculturalismo: A Educação Intercultural na Europa. Revista Brasileira de Estudos Pedagógicos. Jan./Abr. 1998.
- _____ . - Brasil 500 anos: educação, diversidade e desigualdade. Texto mimeo. 22ª Reunião ANPEd. 33 p.
- _____ . - Quando as diferenças são um "problema"?. Texto mimeo. 22ª Reunião ANPEd. Set. de 1999, 15 p.